1er TABLEAU.

Le théâtre représente la chambre nuptiale.— Luxe brutal.— Des cuivres, des peaux de bêtes.— Au fond, dans la pénombre, le lit.—A gauche, une couche basse, couverte de fourrures, portes à droite et à gauche.— Au lever du rideau, le vieil Armel est assis à gauche, rêveur, morne, avec des crispations, pendant que chante, un peu loin, le chœur nuptial des filles saxonnes.

ERSTES BILD.

Die Bühne stellt das Brautgemach vor.— Roher Luxus.— Kupfergeräthe, Thierfelle. Im dunkeln Hintergrund das Bett. Links ein niederes Ruhebett, mit Pelzwerk bedeckt. Rechts und links Thüren. Beim Aufzug des Vorhanges sitzt Armel links in düsteren Gedanken versunken. In der Ferne ertönt das Brautlied.

SCÈNE I.

INTRODUCTION, SCÈNE, CHŒURS ET ÉPITHALAME.

INTRODUKTION, SZENE, CHORE UND BRAUTLIED.

130 Moderato. (♩=60)

G.des Flûtes.
P.te Flûte.
Hautbois.
Cor Anglais.
Clarinettes en SI ♭.
1.er et 2.e Bassons.
3.e Basson.
1.er et 2.e Cors en FA.
3.e et 4.e Cors en FA.
Trompettes en FA.
1.er et 2.e Trombones.
3.e Trombone et Tuba.
Timbales UT♮ - FA♯.
G.sse Caisse et Cymbales.
Triangle.
1.re Harpe.
2.e Harpe.
GWENDOLINE, ARMEL, ERICK.
HARALD, ÆLLA.
SAXONS et SAXONNES.
SACHSEN und SÄCHSINNEN.
Soprani e Tenori.
Bassi.
Moderato. (♩=60)
Violons.
Altos.
Violoncelles.
C. Basses.

G.des Fl.

Hautb.

Cor ang.

Clar.

B.ns

Cors.

Tromp.

Tromb.

1re Harpe.

2e Harpe.

Vns

louré.

pp

louré.

pp

pp louré.

p

1o

p

ff

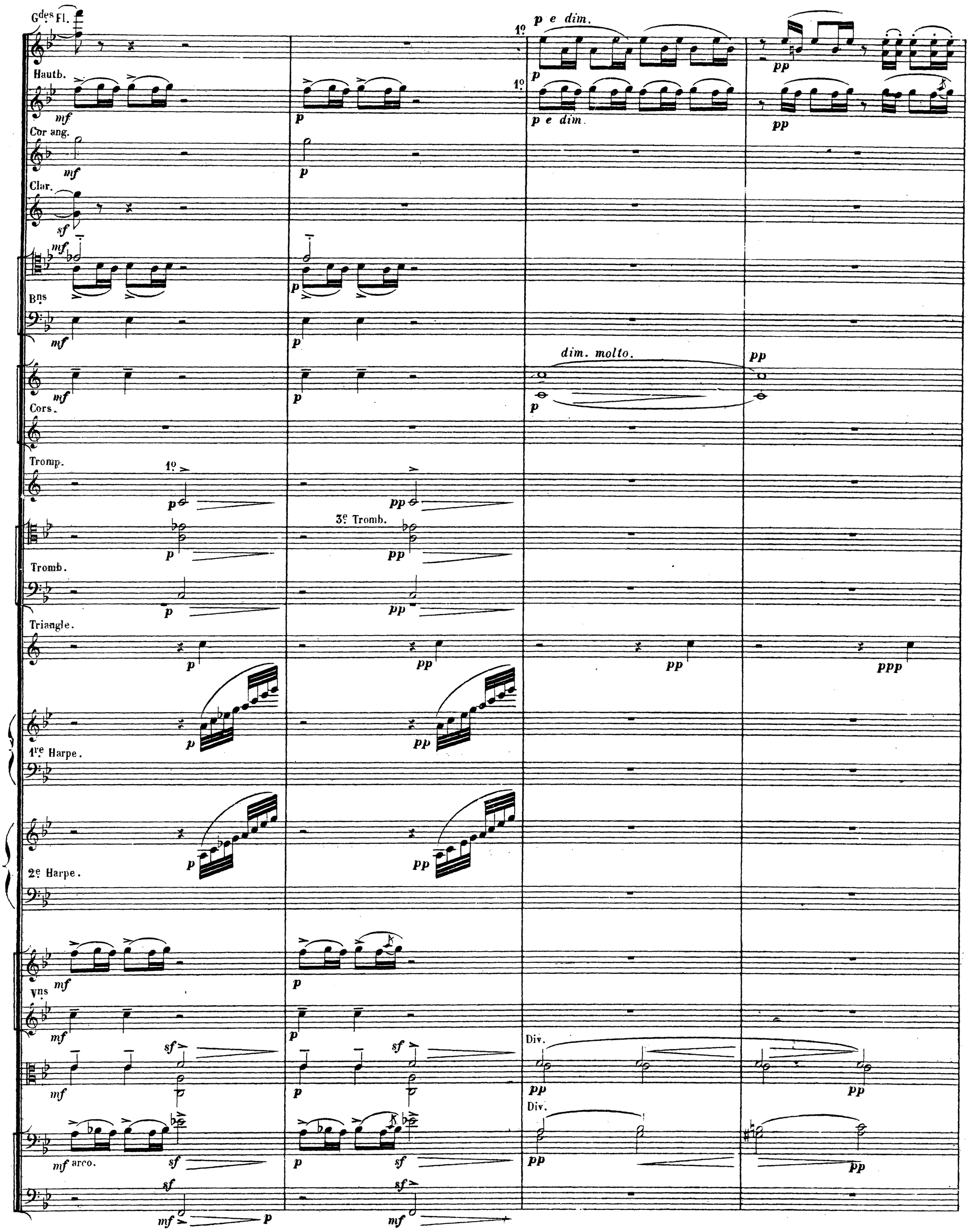
ff

ff

ff

G^des Fl.
Hautb.
Cor ang.
Clar.
B^ns
Cors.
Tromp.
Tromb.
V^ns
Div.
Div.

cresc. mf f f louré. louré. 1º RIDEAU.


Gdes Fl.
Hautb.
Cor ang.
Clar.
Bns
Cors.
Tromp.
Tromb.
Triangle.
1re Harpe.
2e Harpe.
Vns
1o
3e Tromb.
p e dim.
dim. molto.
Div.
arco.

G^des Fl. *dol.* 1º *dim.*

Hautb. 1º *dol.* *sf* *dim.*

Clar. *dol.* *sf* *dim.*

à 2 *sf* *dim.*

Bns *pp* *sf* *dim.*

pp *pp* *pp*

Cors. *pp* *pp*

Tromp. *pp* *pp*

Tromb.

Triangle.

un peu en dehors et doux. *p*

à 2 *p*

les 2 Harpes. *sf* *p* *sf*

(Aella très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche. — Armel l'aperçoit et sursaute.)
(*Aella tritt rasch und leise durch die kleine Thüre links ein. — Armel sieht ihn und schreckt zusammen.*)

ARMEL (très bas — *sehr leise.*) *sf*

AELLA.

Ah! parle!..
Ha! re-de!

Tout est prêt? Tiens!..
Ist's geschehn? Dort

FILLES SAXONNES (dans la coulisse)

1mi Sop. *p*

SÄCHSINNEN (In der Coulisse) Voi-ci l'heureuse fi-an-cé-e, Qui mar-che la tê-te bais-sé-e En rou-gis-

2di Sop. *p* *mf*

Ah! voi-ci
Seht o seht! O seht die Braut im Hochzeitsklei-de! Wie strahlt sie vor Glück und vor Freu-de! Und hol-der

Vns

G^des Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

à 2

Cors.

Tromp.

Tromb.

Timb.

G^sse C^sse et Cymb.

très marqué.

sf

à 2

sf

très marqué.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

ppp

pp

(Armel après un coup d'œil et gagnant le milieu de la scène)
(Armel wirft einen Blick nach links, wo der Hinterhalt gelegt ist, und geht dann nach der Mitte der Bühne)

ARMEL.

A.

vois nos a_mis! — Près des nefs guerriè_res, As - tu ca_ché l'huile et la poix Et les torches incen di_ai_res?

lauern die Freunde! *Hast wohl du ver_bor_gen hei den feind_li_chen Schiffen das Oel und die Fac_keln zum*

- sant! En rou_gis - sant! Scham! *cresc.*

1^mi Sop.

Scham!

- sant! En rou_gis - sant! Scham! *cresc.*

2^di Sop.

Scham! En rou_gis - sant! Scham! *cresc.*

Scham! En rou_gis - sant! Scham!

Vns

mf *sf* *sf* *mf* *sf* *mf* *sf*

p *e* *cresc.* *mf* *p* *e* *cresc.* *mf*

p arco. *e* *cresc.* *sf* *mf* *sf* *mf* *sf* pizz.

Gdes Fl. à 2
Hautb. pp
Clar. pp
Bns pp
Cors. ppp
Tromp. ppp
Tromb.
Timb.
Gsse Csse et Cymb.
à 2 (MI ♭)
Harpes. p
(à Erick qui rentre par la porte de droite)
(zu Erick der durch die grosse Thüre rechts eintritt)
Ar. sf
Brand? Par_le! ont-ils quitté leurs armes?
Sprich! leg_ten sie ab die Waf_fen?
ERICK.
ÆILA.
Oui maître!
Ich that es!
SAXONNES _ SÄCHSINNEN.
Ah! O
Voi _ ci
O seht
dim.
(presque parlé _ fast gesprochen)
Tous! tous! sans dé_fi_an_ce!
Ja! ja! ganz oh_ne Arg_wohn!
Voi_ci l'homme au cœur plein d'exta_ses
seht in Träu_men ihn ver_lo_ren,
l'homme au cœur plein d'ex_ta_ses,
seht im Träumen ihn ver_lo_ren,
(dans un enthousiasme farouche)
(in trotziger Begeisterung)
En_fin!__ tu vas rendre, ô vengean_ce,
Für uns__ schlug die Stun_de der Ra_che,
Le fils in_vin_ci_ble,
den Wo_tan zum Lieb_ling
Vns
arco.

G.des Fl.

Hautb. à 2 *sost.* *pp* *sf*

Clar. *sost.* *pp* *sf*

à 2 *sost.* *pp* *sf*

Bns

Sons bouchés. *p*

Cors. *sempre ppp*

Tromp. *sempre ppp*

Tromb.

Timb.

G.sse C.sse et Cymb. *pp* *sf* *pp*

Triangle.

Ar. *sf* *sf* *sf* *sf*

L'honneur à mon front in_sul_té! et bon_ne à la pa_tri_e! Eux!... des hô_tes!

der Ra_che für den Schimpf und die Schmach! Doch nütz_lich unserm Land! Sie! als Freunde!

E. Ils sont nos hô_tes, cependant

Als Freunde reichten sie die Hand.

A. *sf*

Maî_tre! l'heure est ter_ri_ble!

O Herr! die That ist schrecklich!

p *p*

Le fils des A_ _ _ ses,

sich hat er_ko_ _ _ ren

dim. *p* pizz *mf* arco. *mf*

Vns *dim.* pizz *mf* arco. *mf*

dim. pizz *mf* arco. *mf*

dim. pizz *mf* arco. *mf*

sf *dim* *mf*

G^des Fl.

Hautb. à 2 — *sempre pp* — *sf*

Clar. — *sempre pp* — *sf*

sotto voce. — à 2 — *sf*

à 2 — Bns — *sf*

p — Cors — *sf*

Tromp. — 1ª — *pp*

pp

Tromb. — *pp*

Timb. — *pp* — *sf*

G^sse C^sse et Cymb. — *pp*

(avec une ironie furieuse) — (*mit wüthender Ironie*)

(sombre _ *düster*)

Ar. — Oui!.. oui!.. comme un li_on gron_dant Est l'hô_te d'u_ne ber_ge_ri - e!
Ja! ja! wie wü_then_de Wöl_fe der Lämmerheerden Freunde heis - sen!

Ravageant les fô_rets et les hameaux des
Niedersen _ gend den Wald, zer_stö_rend unsre

pizz. — *mf* — arco. — *mf* — 3

Vns — pizz. — *mf* — arco. — *mf*

pizz. — *mf* — arco. — *mf*

pizz. — *mf* — arco. — *mf* — pizz. — *p*

arco. — *mf* — pizz. — *p*

Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

Cors.

Tromp.

Tromb.

Timb.

Gsse Csse et Cymb.

Ar.

cô - tes Ils sont venus plus prompts que les torrents d'hi - ver!

Dör - fer, so brausten sie ein - her mit roher Sturmsge - walt!

Ma fil - le mes trésors, tout ce qui m'était

Die Toch - ter und das Gut, Al les, was mir

cher... Ils me l'ont pris!

theu - er, raubten sie mir!

Vns

Suivez.

Lento. (♩=48)

Fl.

Hautbs.

Clar.

Bns

Cors.

Tromp.

Tromb.

Timb.

Gsse Csse et Cymb.

Ar.

Récit.

Voi_là ce qu'on nomme les hô_tes!..
Und ich sollt' als Gäs_te sie eh_ren!

Eh! bien, c'est dit j'ai l'â_me bon_ne...
Woh_lan, es sei! ich will sie eh_ren!

Suivez.

(très déclamé _ *Scharf accentuirend*)

Je leur of_fre ce jour d'hymen, joyeux et beau,
Ich be_rei_te ein Fest für sie, ein Hochzeitsmahl!

Lento. (♩=48)

Vns

1º Tempo. (♩=60)

Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

Cors.

Tromp.

Tromb.

Timb.

Triangle.

les 2
Harpes.

Ar.

Et dans ma ter - re
Und dann zur Ru - he

je leur don - ne
nach dem Schmau_se

L'hospi_ta_li_té du tom
bett' ich gastlich sie tief im

- beau! (à voix basse) Viens!
Grab! (leise) Kommt!

AELLA.

FILLES SAXONNES (dans la coulisse)

SACHSINNEN (in der Coulisse)

Ce sont eux!
Hört, sie nah'n!

Ah!
Ach!

Suivez.

largement.

1º Tempo. (♩=60)

dolce.

Vns

Solo.

Fl. 1º pp dim. sempre. mf

2º p

Hautb. 1º pp mf

Cor ang. pp

Clar. pp mf

B^ns mf sf

Cors. fp fp fpp 2º p mf sf

Timb. ppp pppp

Triangle.

les 2 Harpes. pp

Les filles Saxonnes, très parées, entrent par la droite, puis les hommes Saxons et Danois par la gauche. Les Danois n'ont plus leurs armes.

Reichgeschmückte Sächsinnen treten von rechts auf, dann Dänen und Sachsen von links. Die Dänen sind ohne Waffen.

DANOIS ET SAXONS (dans la coulisse)

Ten. Ah!

DÄNEN UND SACHSEN (in der Coulisse)

Bassi. *Ach!*

V^ns pizz. mf pizz. mf

Div. pp dim.

Div. pp dim.

pizz. mf

pizz. mf

pizz. mf

Div. pp

151

Fl.

Hautb. 1o

Cor ang.

Clar.

Bns

Cors.

les 2
Harpes.

Vns

Div.

Div.

FILLES SAXONNES.

Voi - ci l'heureuse fi_an_cé - e

SÄCHSINNEN.

O seht die Braut im Hochzeitsklei - de!

très arpégé.

à 2

arco.

pizz.

Fl.
Hautb.
Cor ang.
Clar.
Bns
Cors.
1re Harpe.
2me Harpe.
Sopr.
Contr.
Vns
Unis.

sf mf p dolce. 1º

Qui mar-che la tê-te bais-sé-e, En rou-gis-sant
wie strahlt sie vor Glück und vor Freu-de und hol-der Scham!
En rou-gis-sant
und hol-der

Fl.

Hautb.

Cor angl.

Clar. 1o

Bns

Cors.

1re Harpe.

2e Harpe.

p dim.

-sant

p dim.

Scham!

DANOIS ET SAXONS.
DÄNEN UND SACHSEN.

p
Voi-ci l'homme au cœur plein d'ex-ta-ses, Le fils invin-ci - ble,

p
Seht in Träu-men ihn ganz ver-lo-ren, den Wo - tan zum Lieb - ling

Unis.

pizz.

arco.

Div.

Unis.

Div.

Unis.

pizz.

SAXONNES.
SACHSINNEN.

Le fils des A - - ses sich hat er - ko - ren!

Le chef puis - - sant gram?

Le chef puis - - sant gram?

Voi - - ci O seht

Voi - - O

p

à 2.

p

p

sf

p

p

mf

sf

p

à 2

p

Harpe

p

l'heu - reu - - - - se fi - an - cé - - - - - - -

die Braut im Hoch - zeits - klei - - - - - - -

-ci l'heu - - reu - - - se fi - - an - cé - - e, l'heu - reu' - - - - se fi - an -

seht die Braut im Hoch - - zeits - - klein - - de die Braut im Hoch - zeitz -

p

mf

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - -

O seht ihn in Träu - - - men ver - -

p

mf

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - -

O seht ihn in Träu - - - men ver - -

p

sf

à 2 cresc. sf sf cresc. à 2. sf cresc. sf cresc. mf

Qui mar - - - - che la tê - te bais - sé - - -

de! Wie strahlt sie vor Glück und vor Freu - - -

Qui mar - - - - che la tê - te bais - sé - - -

cé - - - - e! klei - - - - de! Wie strahlt sie vor Glück und vor Freu - - -

ta - - - - - - ses, lo - - - - - - ren, Le fils in - vin - ci - - - ble des A - - -

den Wo - - tan zum Lieb - - ling er - ko - - -

ta - - - ses, lo - - - ren, Le fils in - vin - ci - - ble des

den Wo - - tan zum Lieb - - ling er -

8

pp

cantabile.

Soli.

pp très soutenu.

1re Harpe.

LA♭ RÉ♭ SOL♭

2e Harpe.

col 1a

En rou - gis - sant

Und kol - der Scham!

En rou - gis - sant

Und kol - der Scham!

Le chef puis - sant

Wer wär' ihm gram?

A - - - ses

Ko - - - ren!

Le chef puis - sant

Wer wär' ihm gram?

Voi - ci

Seht in

Voi - ci

Seht in

Heu - reu - se

Die Braut im

Voi - ci l'heu - reu - se fi - an -

Se - het die Braut im Hocht - zeitz -

l'homme au cœur plein d'ex -

Träu - men ihn ganz ver -

l'homme au cœur plein d'ex -

Träu - men ihn ganz ver -

Div.

8

pp cresc.

pp cresc. cresc. cresc. sf mf

sf cresc. mf

cresc. mf

mf RÉ♮ mf

Harpes cresc.

fi - an - cé - - - - e! Heu - - reu - - se fi - an - cé - - e! Voi - -
Hoch - zeits - klei - - - - de *die Braut im* *Hoch - zeits - klei - - de!* *O*

cresc. f

- cé - - - e! Voi - ci l'heu - reu - se fi - an - cé - - - - e! Voi - -
- *klei - - - de* *Se - het die Braut im Hoch - zeits -* *klei - - - - de!* *O*

cresc.

- ta - - - ses, Le fils in - vin - ci - - - - ble des A - - - ses
- *lo - - - - ren,* *den zum* *Lieb - ling Wo - - - - tan er* *ko - - - - ren!*

cresc.

- ta - - - ses, Le fils in - vin - ci - - - - ble des A - - - ses
- *lo - - - - ren.* *den zum* *Lieb - ling Wo - - - - tan er* *ko - - - - ren!*

cresc. mf

cresc. mf

cresc. mf

cresc.

42

Fl.

Hautb.

Cor anglais

Clar.

Bns

Cors.

Tromp.

Tromb.

1re Harpe.

2e Harpe.

Unis

dim. molto.

ci l'heu - reu - - - se fi - an - cé - - e, — l'heu - reu - se fi - an - cé - - - -
seht die Braut — im Hoch - zeits - klei - - de, — die Braut im Hoch - zeits - klei - - -

ci l'heu - reu - se fi - an - cé - - - - e, l'heu - reu - se fi - an - cé - - - -
seht die Braut im Hoch - zeits - klei - - - - de, die Braut im Hoch - zeits - klei - - -

Voi - ci l'hom - me au — cœur plein d'ex - ta - - ses, Le chef puis -
Seht in Träu - - men — ihn ganz ver - lo - - ren, Wer wär' ihm

Voi - ci l'hom - - - me au cœur plein d'ex - ta - - - ses, Le chef puis -
Seht in Träu - - - men ihn ganz ver - lo - - - ren, Wer wär' ihm

dim. molto.

suivez.

Fl.

Hautb.

Cor angl.

Clar.

B^{ns}

Cors.

Triangle.

espressivo.

-e! La voi - ci! La jeu - ne fi - an - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - - -

de! Seht, o seht die Braut im Hochzeits - kleide, seht o seht, seht die Braut im Hochzeitsklei - - -

-sant! La voi - ci! La jeu - ne fi - an - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - - -

grum! Seht, o seht die Braut im Hochzeits - kleide, seht o seht, seht die Braut im Hochzeitsklei - - -

suivez.

pizz.

133 a Tempo.

Fl. 1o

Hautb.

Cor angl.

Clar.

Bns

Cors.

1re Harpe.

Div.

Div. arco.

pizz.

E. F. & C. 1695

134 **Istesso Tempo.**

mf p

mf p

p

mf p Soli. mf sfpp

mf p sfpp

p

pp

1re Harpe.

Tenori.

SAXONS (à Harald)

SACHSEN (zu Harald)

dolcissimo e legatissimo.

Le cœur ra_vi, l'âme a_pai_sé _ e

Die Sel' entzückt be_ruh'gten Her _ zens

Istesso Tempo.

Unis. p sf p mf sf

Unis. p sf p

Unis. p arco sf p p

Unis. p sf sf p sf p

Div. arco. pizz.

Unis. pizz.

dolce espress.

Div. p pizz.

Fl.

Hautb. *p*

C.A.

p

Soprani Soli.

SAXONNES (à Gwendoline)
SÄCHSINNEN (zu Gwendoline)

Et toi — de tes voi - les ja - loux,
So rein, — wie die Li - lie im Feld,

Contralti.

Ténors.

Laisse tes ar - mes jeune époux!
Lass nun die Waf - fen, jun - ger Held!

dolce.

ppp

Solo.

p

Solo.
1°

p

pp

espressivo.

Sors comme un lys jeune é - pou - sé - e...
o hol - de Braut, tritt aus dem Schleier!

Sors comme un lys!
Wie die Li - - - lie!

sf dolcissimo.

Unis.

espress.

135 Solo.

dolce.

ma marcato.

ppp

pp

Soprani.

dolcissimo.

Songe aux oi seaux des nids de mous ses,
O den ke an die Tur tel tau ben!

Contralti.

dolcissimo.

Songe aux oiseaux des nids de mous ses,
O den ke an die Tur tel tau ben!

1mi Bassi. *mf*

SAXONS. Tu triom phais dans les combats,
SACHSEN. Dir lachte stets im Kampfe Sieg,

2di Bassi.

Il est des vic toi res plus dou ces,
Jetzt wirst einen süss ren Du rau ben!

Div.

Div.

arco.

arco.

1°
pp
Solo.
pp
sf
ppp
ppp
1°
ppp
ppp
ppp
ppp
ppp
Changez en Si♭ grave.
1mi
pp
Ils sont heureux,
Be_glückt wie sie
pp
Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses!..
Contralti.
O den_ke an die Tur_tel_tau_ben!
pp
Ne tremble pas!..
sei nun auch du!
Songe aux oi_seaux des nids de mous_ses!..
O den_ke an die Tur_tel_tau_ben!
pp
Ne tremble pas!..
sei nun auch du!
Div.
sf
sf
pp
pp
pp

Cédez un peu e sempre smorz.

(bouchés)

Sons naturels.

Tromb.

Ils sont heureux! ne tremble pas! ne trem - ble pas!
be - glückt wie sie sei nun auch du!

Ils sont heu - reux! ne tremble pas! ne trem - ble pas!
wie sie be - glückt sei nun auch du!

Ils sont heu - reux! ne tremble pas! ne trem - ble pas!
wie sie be - glückt sei nun auch du!

Cédez un peu e sempre smorz.

ÉPITHALAME

BRAUTLIED

136 Lento. (♩=69)

Flûtes.

Hautbois.

Cor Anglais.

2 Clarinettes SI ♭.

2 Bassons.

2 Cors Chromatiques en FA.

2 Cors en SI ♮ Grave.

Trompettes à Pistons en FA.

1er et 2e Trombones.

3e Trombone et Tuba.

Timbales SOL ♭ - RÉ ♭.

2 Harpes.

GWENDOLINE.
ARMEL.

HARALD.

5 CORYPHÉES.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

Lento. (♩=69)

Violons.

Altos.

Violoncelles.

C. Basses.

Fl. *long.* *rit.*

Hautb.

C. Angl. *rit.*

Clar. *rit.*

Bns

Cors. *rit.*

CORYPHÉES
Sop.e M. Sop. *p sostenuto ed expressivo.*
Comme le chê - ne Et le doux nid qui trem-ble Com-me la ro-se

Tenore. *Gleich wie die Ei - che und wie des Epheus Trie - be, gleich wie die Ro-se,*

Baritono. Comme le chê - ne Et le doux nid qui trem-ble Com-me la ro-se

Basso.

CHŒUR.
Sop. Com-me le chê - ne Et le doux nid qui tremble Com-me la rose et

Ten. *Gleich wie die Ei - che, und wie des Epheus Triebe, Gleich wie die Ro-se*

1.mi Bassi. Com-me le chê - ne Et le doux nid qui tremble Com-me la rose et

2.di Bassi. Com-me le chê - ne Et le doux nid qui trem - ble Com - me la
Gleich wie die Ei - che, und wie des Epheus Trie - be, Gleich wie die

Vns *dolce.* *Div.* *dolce.*

Altos Div.

Velles Div.

rit. molto. a Tempo.

1re Harpe.

2e Harpe.

Com - me la flam - me et le bra - - sier Soy - ez u -

gleich wie die Leuch - te und wie die Flamm', so seid ge -

Com - me la flam - me et le bra - - sier Soy -

so

gleich wie die Leuch - te und wie die Flamm',

le ro - sier Com - me la flamme et le bra - sier

und ihr Stamm, gleich wie die Leuch - - te und die Flamm',

le ro - sier Com - me la flamme et le bra - sier

ro - - se gleich wie die Leuch - - te und die Flamm',

Ro - - se

rit. molto. a Tempo.

Unis.

137

-nis, vous que l'a-mour as- sem - ble vous que l'a - mour as - sem - - ble, Soy-ez, soy-

-eint ihr, die ver-eint die Lie - - be, ihr die ver - eint die Lie - be! So-seid, so -

- ez — u - nis, soy - ez u - nis vous que l'a - mour as - sem - - ble, Soy-ez, soy-

- seid — ge - eint, so - seid ge - eint, ihr die ver - eint die Lie - be! So-seid, so -

Soy-ez, soy - ez u - nis vous que l'a - mour Soy-ez u -

So-seid, so - seid ge - eint, ihr die ver - eint So-seid, ge -

L'a-mour as - sem-ble. Soy-ez, soy -

ver-eint die Lie-be! So-seid, so -

Soy-ez u - nis Soy-ez, soy -

So-seid ge - eint So-seid, so -

Soy-ez u - nis Soy-ez, soy -

So-seid ge - eint So-seid, so -

Unis.

Unis.

-ez u - nis!
-seid ge - eint!
-ez u - nis!
-nis!
-eint!
1mi Sop. -ez u - nis! Vous que l'a - mour as - sem - ble
-seid ge - eint! Ihr, die ver - eint die Lie - be!
2di Sop. -ez u - nis! Vous que l'a - mour as - sem - ble Soy -
-seid ge - eint! Ihr, die ver - eint die Lie - be! So -
-ez u - nis! Vous que l'a - mour as - sem - ble
-seid ge - eint! Ihr, die ver - eint die Lie - be!
1mi Bassi. -ez u - nis! Vous que l'a - mour as - sem - ble
-seid ge - eint! Ihr, die ver - eint die Lie - be!
2di Bassi. -ez u - nis! Vous que l'a - mour as - sem - ble
-seid ge - eint! Ihr, die ver - eint die Lie - be!
Unis.

1º
2º
3e Tromb.

cresc. sempre.
Soy - ez u -
So - seid ge -
Soy - ez u -
So - seid ge -
Soy - ez u -
So - seid ge -

f marcatissimo.

-ez u - nis!
-seid ge - eint!
-ez u - nis!
-nis!
-eint!
Soy - ez u - nis, soy -
So - seid ge - eint so -
Soy - ez u - nis, soy - ez, soy -
So - seid ge - eint, so - seid so -
Soy - ez u - nis, soy -
So - seid ge - eint so -
Soy - ez u - nis, soy -
So - seid ge - eint so -
Soy - ez u - nis, soy -
So - seid ge - eint so -

sf marcato.

f
ff dim. p
3e Tromb.
3 Tromb. et Tuba.
Timb.
1re Harpe.
2e Harpe.
à 2
dim molto.
-ez u - nis, soy - ez soy - -
seid ge - eint, so seid, so
Unis.
Div.
sf
pp
ppp
pizz.

Allargando. a Tempo. 138 Stesso Tempo molto mod^to

à 2 long. 1° à 2. Tromb. Tuba Solo. Solo. ARMEL. En - Ich

Allargando. a Tempo. Soy_ez, soy - ez u - nis. So seid, so seid ge - eint! Soy_ez, soy - ez u - nis. So seid, so seid ge - eint! Soy_ez, soy - ez u - nis. Allargando. a Tempo. Stesso Tempo molto mod^to

sost. cantabile. arco. long.

139 (♩= 69)

Fl.

Clar.

Cors. *espress e sempre pp*

A. -faults, je vous bé - nis a - vec mes bras trem -
seg - - - ne, Kin - der, euch mit al - - - - - ters - schwach - en

1rs Vns

2ds Vns

Fl

Hautb. *mf*

Clar. *mf*

Bns 1º *mf espress.*

Cors en FA.

A. -blants Au nom des Dieux, sei - gneurs des cieux é-tin-ce - lants Ju -
Hän - - - den. Mö - ge ein Gott Euch stets nur Glück und Frieden spen - den! Auf,

Fl.
ppp
ppp
Hautb.
2o cresc.
Clar.
pp
cresc.
cresc.
Bns
ppp
pp
mf
Cors.
pp
1o
mf
1re Harpe.
ppp
ppp
2e Harpe.
pp
A
cresc.
-rez de vous ai - mer de vous ai - mer jus-qu'à la mort ja - lou - se! Ju - rez en -
schwört euch ew' - ge Treu! ja ew' - ge Treu bis hin zum dun - keln Gra - be! Auf, Kin - der
ppp
ppp
1rs vns
ppp
ppp
2ds vns
pp
cresc.
Div.
Unis
cresc.
pp
sf
cantabile.
p
ppp
arco.
dolce.

mf ppp sans ralentir. Più mosso.(♩=92) ff

Tromp. Tromb. Timb. 1re Harpe. 2e Harpe.

A. Sop. Ten. Bassi.

- faints de vous ai - mer jus - qu'à la mort ja - lou - - - - se!
schwört euch ew' - ge Treu bis hin zum dun - keln Gra - - - - be!

dim. pp sans ralentir. (Les Coryphées avec les Chœurs) Soy - ez u -
So seid ge - Soy - ez u -

Più mosso.(♩=92)

Unis. Vns

140

p

p

pp

cresc.

GWENDOLINE.

f

O mon é - poux!
Ich schwö - re Treu

HARALD.

f

O mon é -
Ich schwö - re

-nis vous que l'a-mour as - sem - ble

- eint ihr, die ver - eint die Lie - be!

-nis vous que l'a-mour as - sem - ble

pp

cresc.

Div.

p e cresc molto.

cresc. molto.

mf

ff

cresc.

1º

mf e cresc.

3

mf cresc.

f

pp

cresc.

8

mf

f

Ah! cher Ha -
bis hin zum
- pou - - - - - se
Treu - - - - - e!

rald
Gra - - - - - -
Ah!
Ach!

Soy - ez u -
So seid ge -
Soy - ez u -

cher Ha - rald! Bé - nis - sez - nous mon père a - vec vos bras tremblants!

- be, mein Ha - rald! O theu - rer Va - ter gieb uns dei - nen Se - gen!

Gwen - do - li - ne Bé - nis - sez - nous mon père a - vec vos bras tremblants!

Gwen - do - li - ne. O theu - rer Va - ter gieb uns dei - nen Se - gen!

cédez un peu.

cédez un peu.

f

f

-nis, vous que l'a - mour as - sem - ble!

-eint, ihr, die ver - eint die Lie - be!

-nis, vous que l'a - mour as - sem - ble!

Bé -

O

mf e dim e sempre.

Bé - nis - sez -

O seg - ne

mf e dim e sempre.

Bé - nis - sez -

O seg - ne

Div.

sf

Unis

Div.

sf

Unis

Div.

Unis

Div.

sf

Unis

141

rit. poco a poco.

a Tempo molto moderato. (♩=72)

ARMEL.

En - fants je vous bé - nis a - vec mes bras trem -
Ich seg - ne, Kin - der, euch mit al - tern - schwa - chen

rit. poco a poco.

- nis - sez -
seg - ne

les Armel, a - vec vos bras tremblants! En -
sie, Armel mit dei - nen Hän - den! Er -

les! Soy - ez
sie! er seg -

fants Soy - ez bé - nis
seg net, Kin - der, euch

Soy - - - ez
er seg -

-les Armel, a - vec vos bras tremblants! En -
sie, Armel mit dei - nen Hän - den! Er -

fants Soy - ez bé - nis
seg net, Kin - der, euch

Soy - ez bé -
er seg - net

très serré.

1mi Vns Div.

a Tempo molto moderato. (♩=72)

très serré.

2di Vns Div.

très serré.

rit. poco a poco.

a Tempo molto moderato (♩=72)

Alti Div.

très serré.

très serré.

espressivo.

mf

Clar.

Bns

1o pp

GWENDOLINE.

ARMEL.

- blants! Hän - - - den!

HARALD.

1mi Sopr. Bé-nis-sez-les Ar - mel! Du seg-nest sie, Ar - mel!

2di Sopr. Bé-nis-sez-les Ar - mel! Du seg-nest sie, Ar - mel!

bé - - nis! - net euch!

- nis! euch!

8

espressivo.

Velles Div. dolce.

espressivo.

1o p

p

cresc.

Au nom des Mö - ge nur

cresc.

Au nom des Mö - ge nur

cresc.

Je ju - re Ich schwö - re

pp

Ju - Auf,

pp

Ju - Auf,

pp

Ju - Auf,

molto tremolendo.

Unis.

molto tremolendo.

Unis.

molto tremolendo.

Unis.

très serré

très serré

pizz.

p

1o p

p

p

Dieux sei - Gott uns

Dieux sei - Gott uns

de l'ai - eu' - ge

rez ju - schwört, auf,

rez de schwört auf,

Ju - - rez Schwö - - ret

p

sf

ben sostenuto.

sf

gneurs des cieux é - tin - ce - stets nur Glück und Frieden

sf

gneurs des cieux é - tin - ce - stets nur Glück und Frieden

sf

mer de Treu, l'ai - eu' - ge

rez de schwört euch

de vous schwört euch

de vous ai - euch eu' - ge

espress.

lants! Ha - den! Ha -
spen - - - den! Ha -
lants! Ju - den! Auf,
- mer! Ah! Gwendo - O Gwendo -
vous ai - mer!
ai - - - mer!
ai - - - mer!
1mi Bassi. - mer
2di Bassi. - mer

rald! Je veux t'ai - mer!
ich schwö - re
rez de vous ai - mer
euch ew' - ge
li - ne je ju - re
li - ne, ich schwö - re
Ju - - - - -
Schwö - - - - -
Ju - - - - -
Schwö - - - - -
Jus - qu'à la
Bis hin zum
Jus - qu'à la
Bis hin zum
Jus - - - - -
Bis

Je veux t'ai - mer!
ja ew' - ge
de vous ai - mer
ja ew' - ge
de t'ai - mer de t'ai - mer
ew' - ge Treu, ew' - ge
rez
mort ja - lou - - -
dun keln Gra - - -
mort ja - lou - - -
dun keln Gra - - -
qu'à la
hin zum

jus - qu'à la mort ja -
Treu, bis hin zum dun - keln
jus - qu'à la
Treu, bis hin zum
jus - qu'à la mort ja -
Treu, bis hin zum dun - keln
ret,
ret,
se
be!
jus -
be!
mort ja -
dun - - - keln

Div.en 4
Div.en 4
Div.en 2
Div.en 2
Unis.
arco.
pizz.

E. F. & C. 1695.

1o cresc.
mf
f e cresc.
f
Sans presser.
à 2
f
mf
f
à 2 molto sostenuto.
à 2 molto sostenuto.
f
à 2
f
Tromp.
f
GWENDOLINE.
Sans presser.
- lou - se jus - qu'à la mort jus - qu'à la mort je veux t'ai - -
ARMEL. Gra - be, bis hin zum Gra - be, bis hin zum Grab, ja ew' ge
mort ja - lou - se Ju - rez ju - rez en - fants, de vous ai -
dun - keln Gra - be, auf, schwört ihr Kin - der, schwört euch ew' - ge
HARALD.
- lou - se jus - qu'à la mort jus - qu'à la mort je ju - re de t'ai - -
Gra - be! bis hin zum Grab bis hin zum Grab ja ew' - ge, ew' - ge
jus - qu'à la mort ju - rez de vous ai - -
bis hin zum Gra - be, auf, schwört euch ew' - ge
jus - - - qu'à la mort ja - lou - se ju - rez de vous ai - mer, de vous ai -
bis hin zum dun - keln Gra - be, auf, schwört euch ew' - ge, ew' - ge
jus - qu'à la mort ja - lou - se ju - rez de vous ai - mer de vous ai -
bis hin zum dun - keln Gra - be, auf, schwört euch ew' - ge Treu, ja ew' - ge
- lou - se ju - rez de vous ai - mer ju - rez de vous ai -
Gra - be! Auf schwört euch ew' - ge Treu, auf, schwört euch ew' - ge
cresc. molto.
sf
f Sans presser.
cresc. molto.
sf
f
cresc. molto.
sf
f
cresc. molto.
sf
f
cresc. molto.
Div.
cresc. molto.
Div.
sf
cresc. molto.
sf
f

Fl.

Hautb. *ff* à 2.

Clar. *ff*

Bns *ff* à 2. *sf*

ff *sf* à 2

Cors. *ff*

Tromp. *ff*

Tromb. *f* *mf*

Timb. *f*

2 Harpes. *ff* *f* *mf*

G. -mer *Treu!* Ah! *Ja* cher Ha- *ew'* -ge rald! *Treu!*

A. -mer *Treu!*

H. -mer *Treu!* je *Ich* ju- *schwö* -re de *ew* -ge t'ai- -ge

-mer *Treu!* de *ja*

-mer *Treu!* de *ja* vous *ew'* ai- -ge

-mer *Treu!* de *ja* vous *ew'* ai- -ge

-mer *Treu!* vous *ew'* ai- -ge

ff Div. Unis.

Vns *sf* *ff* Div.

Div.

Div. *sf*

arco. *ff* *sf*

142

a Tempo 1°. (♩=69)

Fl. dim. molto. ppp 1°

Hautb.

Clar. dim. molto. ppp

Bns dim. molto.

dim. molto. ppp 2° 1°

Cors. dim. molto. pp

dim. molto.

Tromb. dim. molto.

Timb. dimin. molto. p pp ppp

Harpes. p pp

pp

G. Jus - qu'à la mort! — bis hin zum Grab! —

A. pp Jus - qu'à la mort ja - lou - se — Bis hin zum dun - keln Gra - be! —

H. ppp -mer — Treu! — Jus - qu'à la mort! — bis hin zum Grab! —

-mer — Treu!

-mer — Treu!

-mer — Treu!

molto legato. pp Com - me le Gleich wie die

12 dimin. 12 molto p a Tempo 1°. (♩=69)

Vns 12 12 dimin. molto. p

12 12 dimin. molto. p

dimin. molto. p pp

pp

ppp pizz. arco. pp

dimin. molto. p

a Tempo 1°.

Timb.

1.mi Sop.

2.di Sop.

pp molto sost.

Soy - - ez u - - nis, - - soy - ez u - nis - - vous que l'a -
So seid ge - eint, so seid ge - eint, ihr, die ver -

molto sost. pp

Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as - sem - ble
So seid ge - eint ihr die ver - eint die Lie - be

chêne et le doux nid qui trem - ble Soy - - ez u - nis - - -
Eich und wie des E - pheus Trie be, so seid ge - eint!

Vns

ppp

1.er Cor en SI ♭

Molto ritenuto. (♩= 63) long. Largo. (♩= 54)

Solo.

1.re Harpe.

2.e Harpe.

-mour - - as - sem - - ble - - Soy - ez u - nis! soy - ez u - -
-eint - - die Lie - - be - - Seid ge - ei - net! So seid ge - -

Vns

Velle et C.B.

long.

143 Stesso mov.to (Moderatissimo) (♩=63)

Fl. pp rit.

Hautb.

Soli à 2. mf

Clar. ppp pppp

Soli à 2.

Bns

p

ppp

Cors. ppp

Changez en Mi♭.

Tromb.

p

Timb. ppp rit.

1re Harpe ppp

ARMEL.

(à Harald _ zu *Harald*) mf

Je vous dois des présents;

Treu dem al _ ten Gebrauch

_nis!

_*eint!*

_nis!

_*eint!*

_nis!

_*eint!*

_nis!

_*eint!*

rit.

Stesso mov.to (Moderatissimo) (♩=63)

Vns

Div. p

ppp

sfp

rit.

ppp

sf > mf

Hautb.

Tromb.

ARMEL. (en retirant un cor de sa ceinture — *ein Horn vom Gürtel losend*)

Les an - ciens de ma ra - ce, Dont le premier fut roi, Son -
Neh - met an die Ges - chen - ke, Für Dich mein Sohn diess Horn! Mein

cresc.

cresc.

Vns

cresc. poco a poco.

cresc. poco a poco.

cresc. poco a poco.

pizz.

Cors en Mi.

dimin.

Tromb.

dimin.

- nè - rent de ce cor, prends
kö - nig - li - cher Ahn trug's

le!
einst!

Je te rends grâ - ce!
Ich dan - ke dir!

à 2.

marcato.

à Gwendoline *zu Gwendoline*

Et toi, fem - me, voi - ci pour
Auch du, Toch - ter, nimm dein Ge -

Vns

arco.

arco.

pizz.

pizz.

Hautb. sf dim. p

Clar. p

Bns dim. pp

Cors en Mi a 2. sf sf dim. à 2. mf tr

Timb. très marqué.

pp

GWENDOLINE. p sf

un cou_teau! (farouche, à voix basse) (avec un cri aufschreiend)

Ei_nen Dolch! (grimmig, doch leise) sf Dieu! sf

A. toi! la lame en est bon_ne; ce soir mê_me, tu frap_pe_ras L'é_poux en dor_mi dans tes bras! (il la force à prendre mf

_schenk! Der Stahl ist geschlif_fen heu_te Nacht noch triffst du da_mit den Mann, der im Ar_me dir ruht! Rien; Nichts,

HARALD. Qu'est-ce? Was gibt's!

Vns

Velles et C.B. mf

dim. p sf tr mf dim. dim. p 1°

2 sf dim. p sf f

pp descendez le SI ♭ au LA ♭ 1° mf

H. le couteau _ Er zwingt ihr den Dolch in die Hand) (aux Saxons _ zu den Sachsen)

el_le s'é_ton_ne Pour un bi_jou que je lui donne... Et nous gar_çons, dans le fes_tin, nous boirons l'hydro_

sie erstaun_te ob ei_nes Kleinods, das ich ihr gab. Freunde, nun kommt zum fro_hen Mahl! Lasst euch schmec_ken den

f sf tr f sf

p

Velles

C.B.

Fl.

145 Ben moderato, e smorzando poco a poco.

Hautb.

le 2d. Hautbois prend le Cor anglais.

Clar.

les Clarinettes changent en LA

Bns

Cors.

marcato.

Timb.

A.

-mel joyeux jusqu'au'ma- tin! ___

süssen Meth in meinem Saal! ___

SAXONNES.
SÄCHSINNEN.

Soy-ez u-nis vous que l'a-mour as-

So seid ge-eint ihr, die ver-eint die

Soy-ez u-nis vous que l'a-mour as-

So seid ge-eint ihr, die ver-eint die

SAXONS et DANOIS (ils s'éloignent)
SACHSEN und DÄNEN (sich entfernend)

Com-me le chê-ne et le doux nid qui

Gleich wie die Ei-che und wie des E-pheus

Comme le chêne et le doux nid qui trem-ble Soy-ez u-nis ___

Gleich wie die Eich und wie des E-pheus Trie-be, so seid ge-eint! ___

Ben moderato, e smorzando poco a poco.

Vns

Fl.

Cors en MI.

Timb.

Harpe.

pp

(Le bruit des pas et les chants s'éloignent avec lenteur)

(*Der Gesang wird immer schwächer*)

ppp

-sem - ble Soy-ez u - nis Soy ez u - nis Soy - ez u - nis. Soy - ez u - nis!

Lie - be!

ppp

-sem - ble *So seid ge - eint, so seid ge - eint seid ge - ei - net so seid ge - eint!*

Lie - be!

ppp

trem - ble Soy-ez u - nis Soy ez u - nis Soy - ez u - nis. Soy - ez u - nis!

Trie - be!

ppp

So seid ge - eint, so seid ge - eint seid ge - ei - net so seid ge - eint!

Vns

pizz. arco. pizz. arco. pizz. arco. pizz. arco.